



리브레오피스 (LibreOffice) 문서화 및 번역

- ▼ 리브레오피스 (LibreOffice) 우리말 모듬
- ▼ 성대현 (DaeHyun Sung, 成大鉉 , ソン・デヒョン)
- ▼ 2021 년 08 월 13 일 금요일

리브레오피스 7.2 출시예정 !

- ▼ 2021 년 8 월 22 일 출시예정
- ▼ 상세 내용
 - ▼ <https://wiki.documentfoundation.org/ReleasePlan>

문서화 및 번역

- ▼ 번역과 문서화
 - ▼ 위키 문서
 - ▼ 소프트웨어 번역

위키 (Wiki)

- ▼ 리브레오피스의 위키 내용을 번역
- ▼ 리브레오피스 관련 내용은 대부분 위키 문서에서 확인 가능
- ▼ Mediawiki 문법을 사용
- ▼ 문서화는 위키를 번역하면서 누락된 내용 추가하여 진행할 수 있음
- ▼ <https://wiki.documentfoundation.org/>

소프트웨어 번역

- ▼ 리브레오피스는 기본적으로 weblate 를 이용하여 번역
- ▼ po 파일을 번역
- ▼ weblate 로 번역을 관리함
- ▼ <https://translations.documentfoundation.org/>

소프트웨어 번역

▼ po 파일과 번역

▼ 리눅스 (Linux) 상에서 GNU hello 실행해보기 (Ubuntu 기준)

```
$ hello
Hello, world!
$ LANG=en_US.UTF-8 hello
Hello, world!
$ LANG=ko_KR.UTF-8 hello
안녕하세요 , 여러분 !
$ LANG=ja_JP.UTF-8 hello
こんにちは、世界!
$ LANG=zh_CN.UTF-8 hello
世界你好!
$ LANG=zh_TW.UTF-8 hello
哈囉，大家好!
```

```
# 우분투에서 GNU Hello 와 언어팩 설치
$ sudo apt -y install hello language-pack-ko
language-pack-ja language-pack-zh-hans
language-pack-zh-hant
# GNU Hello
https://www.gnu.org/software/hello/
# GNU Hello hello.c
http://git.savannah.gnu.org/cgit/hello.git/tree/src/hello.c
```

번역 기준

▼ 따옴표

- ▼ 유니코드에서는 키보드상 따옴표와 열고 닫는 따옴표가 존재
- ▼ Weblate 및 po 파일 편집기 등 다르게 보일 수 있음
- ▼ 원문 그대로 복사하여 편집해야함

▼ 공백문자 주의

- ▼ 공백도 여러가지 존재함
- ▼ 참고 : <https://news.hada.io/topic?id=2604>

영어 

상황·문맥 RID_SVXSTR_PASSWORD_LEN_INDICATOR

Password length limit of %1 reached



한국어

Password length limit of %1 reached

 원본 복제



1

☒ 수정이 필요함 ⓘ

0/350

번역관련 읽어보기

▼ GNOME 번역 관련

▼ 오픈소스 번역 기여하기 v3

<https://www.slideshare.net/changwoo/v3-114830838>

▼ 오픈소스 번역 기여하기 v2

<https://www.slideshare.net/changwoo/v2-89339074>

▼ 오픈소스 번역 기여하기

<https://www.slideshare.net/changwoo/ss-79394446>

번역 실전

▼ Weblate 에서 번역을 해보기

영어 

상황·문맥 RID_SVXSTR_CHG_PDF

PDF to %PRODUCTNAME Draw or reverse

한국어

원본 복제

↩ ↶ ... ↷ ↷ “ ” ‘ ’ - _

PDF to %PRODUCTNAME Draw or reverse

☒ 수정이 필요함 ⓘ

0/350

영어 

상황·문맥 RID_SVXSTR_PASSWORD_LEN_INDICATOR

Password length limit of %1 reached

한국어

원본 복제

↩ ↶ ... ↷ ↷ “ ” ‘ ’ - _

Password length limit of %1 reached

☒ 수정이 필요함 ⓘ

0/350

영어 

상황·문맥 aboutdialog|copyright

Copyright © 2000–2020 LibreOffice contributors.

한국어

원본 복제

↩ ↶ ... ↷ ↷ “ ” ‘ ’ - _

저작권 © 2000–2020 LibreOffice 의 기여자.

☐ 수정이 필요함 ⓘ

34/470



고맙습니다

▼ 문서화 , 번역을 프로젝트 기간 동안 기여해봅니다



All text and image content in this document is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 License](#) (unless otherwise specified). "LibreOffice" and "The Document Foundation" are registered trademarks. Their respective logos and icons are subject to international copyright laws. The use of these therefore is subject to the [trademark policy](#).